

СЕДЬМОЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

амма ¹	но; однако	اما
мелли	национальный	ملي
ъашеқ	влюбленный; возлюбленный	عاشق
ъашеқ будан	влюбиться; быть влюбленным	عاشق بودن
еқтийац	необходимость, потребность, нужда	احتياج
еқтийац даштан	нуждаться, испытывать потребность	احتياج داشتن
келас	классная аудитория; класс	كلاس
бақ	сад	باغ
мадресе	начальная школа	مدرسه
голдан ²	ваза	گلدان
монасеб	подходящий	مناسب
маъмулан	обычно	معمولاً
тамиз	чистый	تميز
касиф	грязный	كثيف
хийабан	улица	خیابان
бимар	больной	بیمار
бемарестан	больница	بیمارستان
мариз	больной	مریض
маризхана	больница	مریضخانه
пошт	задний	پشت
цело(у)	передний	جلو
паҳлу	сторона	پهلوی
кенар	сторона, край	کنار
дар кенар-е	на краю (чего-л.)	در کنار
саҳел	берег	ساحل
балā	над	بالا
зир	под	زیر
хāневāде	семья	خانواده
фāмил	семья	فامیل
ҳафте	неделя	هفته
баستاني	мороженое	بستنی
-форуш	продавец, торговец	فروش
баستاني форуш	продавец мороженого	بستنی فروش
гол форуш	продавец цветов	گل فروش
-форуши	место продажи, лавка, магазин	فروشی
қалифоруши	магазин ковров	قالی فروشی
форудгаҳ	аэропорт	فرودگاه
шолуқ	многолюдный, полный народу	شلوغ / شلوغ

модерн	современный	مدرن
чадид	новый, недавний, последний (по времени)	جدید
шаҳр	город	شهر
емруз	сегодня	امروز
бордан	нести, везти	بردن (بر)
хāстан	хотеть	خواستن (خواه)
михāҳад	он/она хочет	می خواهد
михāҳад...бехарад ³	он/она хочет купить	می خواهد ... بخرد
кафш	туфля	کفش
негāҳ	взгляд	نگاه
негāҳ кардан	смотреть (на что-л.)	نگاه کردن (کن)
дуст дāштан	любить	دوست داشتن (دار)
йā	или	یا
дируз	вчера	دیروز
форушгāҳ	универмаг	فروشگاه
пул	деньги	پول
рā	нослелог определенного прямого дополнения (см. Урок 8)	را
каффāш	торговец обувью	کفّاش
кафшфоруш	торговец обувью	کفش فروش
ҷофт	пара	جفت
порсидан	спрашивать	پرسیدن (پرس)
қеймат	цена; стоимость	قیمت
гофтан	сказать; рассказать	گفتن (گو)
гофтогу	диалог, разговор	گفتگو
фақат	только; однако	فقط
меҳмāн	гость	مهمان
ҳамкār	сотрудник, коллега	همکار
дорост кардан	готовить; чинить; поправлять	درست کردن (کن)
дарбāре-йе	о чем-либо	درباره ی
āшпаз	повар	آشپز
āшпазхāне	кухня	آشپزخانه
едāре	учреждение	اداره
ҳарф задан	говорить; разговаривать	حرف زدن (زن)
қабл аз	до, перед	قبل از
пиш	раньше, прежде	پیش
пиш аз	раньше, до, перед	پیش از
баъд	потом, затем, после	بعد
баъд аз	после, через	بعد از
шām	ужин	شام
ходā ҳāфези кардан	прошаться	خدا حافظی کردن
хордан	есть; пить	خوردن (خور)
қаҳвехāне	чайная	قهوه خانه

бикār	безработный; праздный; не занятый делом	بيكار
реза́и	Резаи (фамилия)	رضائي
ба́зи кардан	играть	بازی کردن (كُن)
хаме ⁴	все; весь; все	همه
баҳам	вместе; друг с другом	باهم
руз	день	روز

Числительные От 13 до 21

сиздаҳ	тринадцать	(۱۳)	سیزده
чаҳардаҳ	четырнадцать	(۱۴)	چهارده
пāнздаҳ	пятнадцать	(۱۵)	پانزده
шāнздаҳ	шестнадцать	(۱۶)	شانزده
ҳивдаҳ	семнадцать	(۱۷)	هفده
ҳичдаҳ	восемнадцать	(۱۸)	هيجده
нуздаҳ	девятнадцать	(۱۹)	نوزده
бист	двадцать	(۲۰)	بيست
бист-о йек	двадцать один	(۲۱)	بيست و يك

Относительные Конструкции

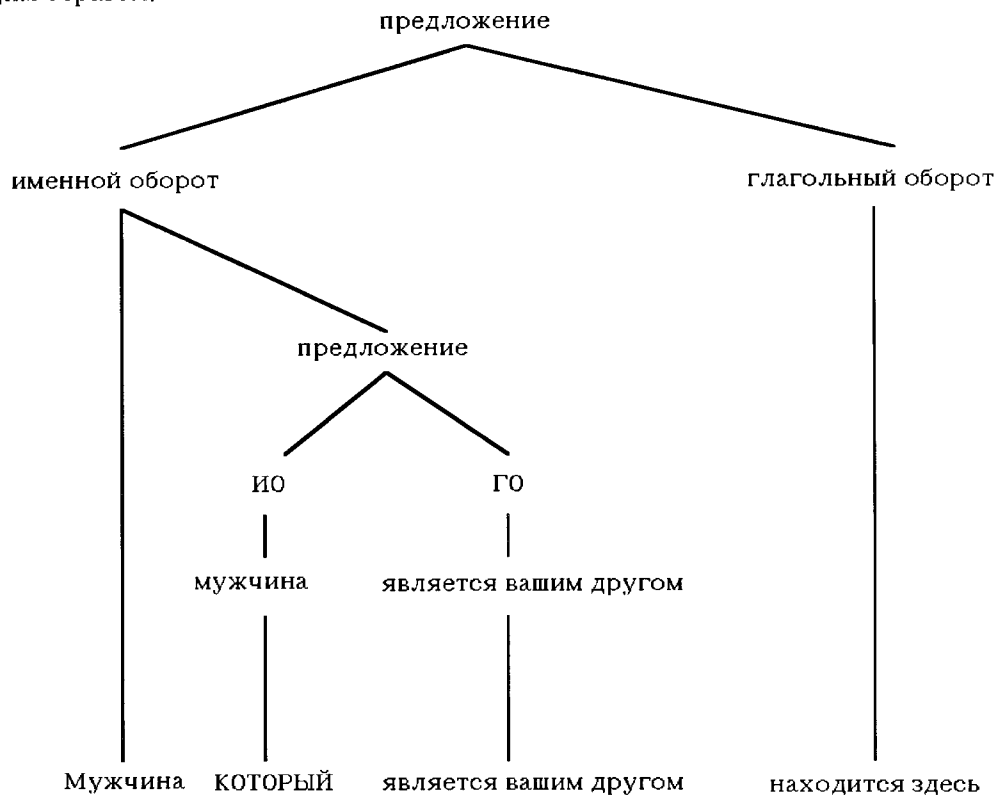
Относительная конструкция образуется из двух простых предложений. Говоря о предложениях, образованных, к примеру, с помощью глагола بودن, это означает, что одна конструкция, содержащая собственное подлежащее, эквивалент подлежащего и глагол, присоединяется к другой, также состоящей из подлежащего, эквивалента подлежащего и глагола. Относительное предложение выполняет функцию прилагательного, поясняющего одно из существительных (например, подлежащее) главного предложения. Следовательно, полная относительная конструкция имеет два глагола - по одному в каждом из составляющих ее предложений. Рассмотрим следующие русские предложения:

- | | |
|-------------------------------------------------------------|------------------------|
| а. Мужчина находится здесь. | (главное предложение) |
| б. Мужчина является вашим другом. | (относит. предложение) |
| в. Мужчина, который является вашим другом, находится здесь. | (относит. конструкция) |

Предложения (а) и (б) являются простыми предложениями. В конструкции (в) предложение (б) служит для пояснения субъектного именного оборота в предложении (а), т.е. слова "мужчина". Во избежание повторения существительного "мужчина", присутствующего в предложении (б), оно заменено на относительное местоимение "который" в конструкции (в). Сравните:

- | |
|-------------------------------------------------------------|
| а. Мужчина находится здесь. |
| б. КОТОРЫЙ является вашим другом. |
| в. Мужчина, КОТОРЫЙ ЯВЛЯЕТСЯ ВАШИМ ДРУГОМ, находится здесь. |

Порядок образования относительной конструкции можно схематически изобразить следующим образом:

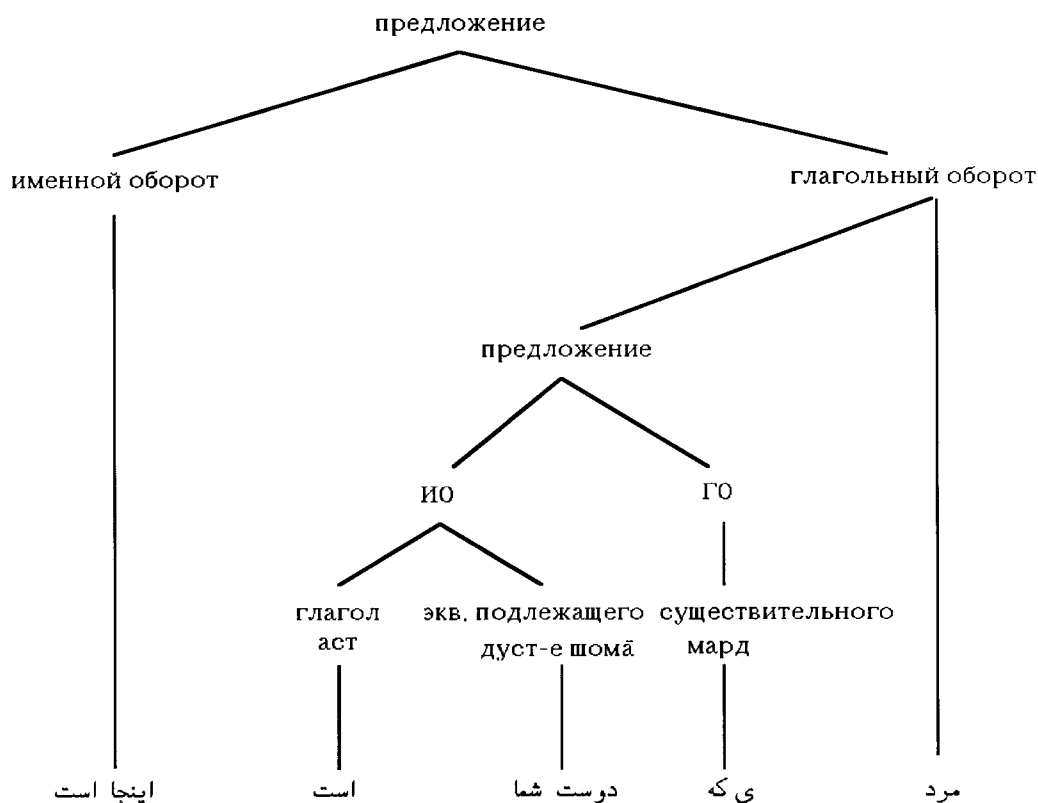


Как уже было сказано, относительное предложение "который является вашим другом" выступает определением по отношению к подлежащему в предложении "мужчина находится здесь", т.е. к слову "мужчина". Теперь сравним эту конструкцию с персидским вариантом того же предложения:

- ۱ - مرد این جا است .
- ۲ - مرد دوست شما است .
- ۳ - مردی که دوست شما است اینجا است .

Нетрудно заметить, что персидским эквивалентом русского местоимения "который" выступает «ke», перед которым стоит показатель избирательности «-и».⁵

На следующей схеме показана структура персидского предложения (۳):



Порядок построения относительной конструкции:

Для пояснения подлежащего в глаголом предложении с помощью относительного предложения существует следующий порядок:

- Убедитесь в том, что имя существительное, которое вы хотите пояснить, действительно является подлежащим этого предложения.
- Замените подлежащей относительного предложения «-ике».
- Поставьте полученное относительное предложение непосредственно после определяемого существительного.
- Допишите оставшуюся часть главного предложения после глагола относительного предложения, и построение относительной конструкции будет завершено.

Например:

۱ – پرستار در شیراز زندگی می کند ،

۲ – پرستار اهل کاشان است .

Порядок построения относительной конструкция

- Определяемым существительным является подлежащее پرستار .
- Подлежащее относительного предложения (۲) заменяется на ی که اهل کاشان است :
- Полученное относительное предложение присоединяется к подлежащему главного предложения: پرستاری که اهل کاشان است .
- Оставшаяся часть главного предложения дописывается после глагола относительного предложения: پرستاری که اهل کاشان است در شیراز زندگی می کند .

Еще Раз О Глаголе "быть"

Мы уже знакомы с двумя типами глагола بودن: подчиненным, который употребляется с именами существительными и прилагательными в виде окончаний, и самостоятельной формой, имеющей собственное спряжение: هستم, هستی, и т.д. Во избежание повторения одной и той же формы в относительных конструкциях употребляется и третий тип глагола بودن. Этой новой формой является باشیدن; в настоящем времени этот глагол спрягается следующим образом:

я есть/является	(ما) می باشم	(من) می باشم
	(شما) می باشید	(تو) می باشی
	(آنها) می باشند	(او) می باشد
я не есть/является		(من) نمی باشم

Сравните:

- ۱ – پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان است .
- ۲ – پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان می باشد .

Эти два предложения передают один и тот же смысл: "медсестра, которая находится в больнице, родом из Кашана". می باشم лишь позволяет устранить повтор, нежелательный с точки зрения стиля персидского языка. В ряде случаев, когда в конце предложения скапливается несколько глаголов, употребление глагола باشیدن помогает облегчить конструкцию, делает ее менее громоздкой. Сравните:

- ۱ – مادر مریم آن خانمی که مهربان است است .
- ۲ – مادر مریم آن خانمی که مهربان میباشد است .

Такие предложения можно стилистически облегчить, но и здесь употребление باشیدن исключает повтор глагола. Сравните:

- ۱ – مادر مریم آن خانمی است که مهربان است .
- ۲ – مادر مریم آن خانمی میباشد که مهربان است .

Запомните следующие предложения:

- ۱ – دکتری که توی بازار است ، پدر من می باشد .
- ۲ – پسری که با آن دختر است ، پسر برادر رضا می باشد .
- ۳ – مردی که توی بانک است ، دوست من هست ولی معلم من نیست .
- ۴ – خانمی که اهل اصفهان می باشد ، قشنگ هست ولی زیبا نیست .
- ۵ – اناری که روی آن درخت می باشد ، خیلی سرخ است .
- ۶ – هندوانه هائی که توی ماشین است ، خیلی بزرگ هست ولی خیلی خوب نمی باشد .
- ۷ – قالی هائی که مال ایران نیستند ، خوب نمی باشند .
- ۸ – خانه ی دانشجویی که زیبا است ، از خانه ی ما خیلی دور است .
- ۹ – اسم بانکی که در خیابان شاه است ، بانک ملی ایران است .
- ۱۰ – کتاب هائی که زیر میز شما است ، مال خواهر من می باشند .
- ۱۱ – زنی که دو بچه ی کوچک دارد ، مادر رضا می باشد .
- ۱۲ – اسم پسری که عاشق شبنم است ، رضا نمی باشد .
- ۱۳ – شاگردی که به شما احتیاج دارد ، در آن کلاس است .
- ۱۴ – هلو هائی که خیلی خوب هستند ، مال اصفهانند .

- ۱۵ – سیب هائی که خیلی سرخند ، مال کدام باغ می باشند؟
 ۱۶ – بچه ای که توی آن مدرسه است ، پسر خواهر کی می باشد؟
 ۱۷ – گل های توی آن گلدان آبی قشنگ هستند ولی ارزان نمیشاند .
 ۱۸ – ماشین خیلی گران برای ما مناسب نیست .
 ۱۹ – تلویزیون های ارزان معمولاً سیاه و سفید میباشند .
 ۲۰ – آیا رستوران های خوب و تمیز معمولاً گران نمی باشند؟

Глаголы Действия (продолжение)

Мы уже познакомились с настоящим/будущим временем глаголов действия. Рассмотрим простое прошедшее время этих глаголов.

Простое Прошедшее Время

Простое прошедшее время образуется почти так же, как и простое настоящее/будущее время. Личные окончания: "ам", "и", "∅", "им", "ид", "анд" добавляются к основе прошедшего времени. Последняя представляет собой инфинитив без инфинитивного показателя "ان":

основа прош. вр.	инфинитив	основа прош. вр.	инфинитив
بود	بودن	کرد	کردن
رفت	رفتن	خواند	خواندن
گرفت	گرفتن	آمد	آمدن
داد	دادن	خورد	خوردن

Ниже приведены примеры спряжения простых глаголов действия в прошедшем времени. Обратите внимание на то, что личные окончания здесь те же, что и у глаголов в простом настоящем/будущем времени, за исключением /-его лица единственного числа, где глагол имеет нулевое окончание (∅), а не "ад":

я был	(من) بودم	
	(تو) بودی	
	(او) بود	
	(ما) بودیم	
	(شما) بودید	
	(آنها) بودند	
я не был	(من) نبودم	
	я пришел	(من) آمدم
		(تو) آمدی
		(او) آمد
		(ما) آمدیم
		(شما) آمدید
(آنها) آمدند		
я не пришел	(من) نیامدم	

Обратите внимание на то, что в отрицательной форме глагола آمدن между показателем отрицания и основной прошедшего времени стоит ی .

я пошел	رفتم رفتی رفت رفتیم رفتید رفتند
я не пошел	نرفتم
я взял	گرفتم گرفتی گرفت گرفتیم گرفتید گرفتند
я не взял	نگرفتم
я дал, ты дал и т.д.	دادم، دادی، داد، دادیم، دادید، دادند
я не дал	ندادم
я сделал, ты сделал и т.д.	کردم، کردی، کرد، کردیم، کردید، کردند
я не сделал	نکردم
я прочитал, ты прочитал и т.д.	خواندم، خواندی، خواند، خواندیم، خواندید، خواندند
я не прочитал	نخواندم

Сложные глаголы спрягаются так же, как и в настоящем/будущем времени, т.е. предшествующие глаголу существительные остаются неизменными, а глагольная часть спрягается, как простой глагол. Ниже приведены основы прошедшего времени некоторых сложных глаголов:

пошел	راه رفت
научился	یاد گرفت
преподавал	درس داد
работал	کار کرد
учился, изучил	درس خواند

Отрицательная форма образуется путем добавления "نا-" к глагольной основе прошедшего времени:

я пошел	(ما) راه رفتیم	(من) راه رفتم
	(شما) راه رفتید	(تو) راه رفتی
	(آنها) راه رفتند	(او) راه رفت
я не пошел		(من) راه نرفتم

я научился	یاد گرفتم ، یاد گرفتی ، یاد گرفت ، یاد گرفتیم ، یاد گرفتید ، یاد گرفتند
я не научился	یاد نگرفتم
я преподавал	درس دادم ، درس دادی ، درس داد ، درس دادیم ، درس دادید ، درس دادند
я не преподавал	درس ندادم
я работал	کار کردم ، کار کردی ، کار کرد ، کار کردیم ، کار کردید ، کار کردند
я не работал	کار نکردم
я учился/изучал	درس خواندم ، درس خواندی ، درس خواند ، درس خواندیم ، درس خواندید ، درس خواندند
я не учился/изучал	درس نخواندم

Упражнения

Произведите соответствующую замену в предложениях.

Упражнения 1

هتلی که خیلی ارزان است ، خوب نمی باشد .

انار ، هندوانه ، قالی ، خانه ، سیب ، گل ، رستوران ، پتو ، چراغ ، اتومبیل ،
گلایی ، پرچم ، صابون ، پرتقال ، نان ، غذا ، هلو ، گلدان

Упражнения 2

چراغیکه روی میز است بزرگ هست ولی خوب نمیباشد .

под, над, на краю, перед, позади, внутри, сверху

Упражнения 3

Превратите словосочетания с изофатом в предложения с "-ике". Например:

چراغ سفید
چراغی که سفید است

исходное словосочетание
предложение с "-ике"

هتل بزرگ

زن مهربان

مرد خوش قیافه

رنگ خاکستری

کتاب گران

پتوی خوش رنگ

رستوران کثیف

خیابان شلوغ

گلدان آبی

Упражнения 4

Превратить словосочетания с изофатом в предложения с "-ике". Помните, что изменению подлежат лишь те словосочетания, которые выражают действительную принадлежность. Например:

هتلِ رضا	Но не:	مادرِ او
هتلی که مالِ رضا است		مادری که مالِ او است

Последний пример не выражает действительной принадлежности, поскольку мать не является собственностью ребенка! Следует помнить и о том, что слово مال "мал" выражает категорию обладания.

دختر زیبا
 پتوی شما
 گلدان آبی
 زن او
 شوهر من
 خانه ی پرستار
 بیمارستان دکتر
 معلّم ما
 اتومبیل آقای قاضی
 سیب های بچه
 میز معلّم
 کتاب های شاگرد
 دوست من
 منشی آقای جوادی
 خانه های پدری بزرگ زاله

Упражнения 5

Превратите следующие изофатные конструкции в относительные предложения. Например:

- گل های توی گلدان آبی است .
 گل هائی که توی گلدان می باشد ، آبی است .
 —
 ۱ – باغ ما نزدیک دریا است .
 ۲ – ماشین خواهرش سفید نبود ، آبی بود .
 ۲ – رستوران پدرتان در کدام خیابان است ؟
 ۴ – آن هندوانه ی بزرگ خیلی گران است .
 ۵ – خانه ی معلّم از فرودگاه دور نیست ، به فرودگاه نزدیک می باشد .

Упражнения 6

Превратите следующие относительные предложения в изофатные конструкции. Например:

- مردی که مهربان است ، پدرِ رضا می باشد .
 مردِ مهربانِ پدرِ رضا می باشد .
 —

- ۱ - زنی که زیبا است ، مادر شبنم نمی باشد .
- ۲ - آن رستورانی که ارزان می باشد ، خوب نیست .
- ۳ - این ماشینی که خیلی گران است ، برای ما مناسب نمی باشد .
- ۴ - آن گل هائی که خیلی سرخ می باشد ، برای او نیست ، برای خواهرش است .
- ۵ - آن کتاب هائی که کثیف هستند ، مال کتابخانه ی دانشگاه می باشند .

Упражнения 7

Образуйте предложения с относительными конструкциями из следующих простых предложений. Например:

- مرد توی باغ است
مرد شوهر من می باشد
- مردی که توی باغ است ، شوهر من می باشد .
-
- ۱ - ماشین برای ما مناسب نیست
ماشین گران است
 - ۲ - گل ها مال باغم می باشند
گل ها قشنگ هستند
 - ۳ - این بچه مال کی می باشد
این بچه کثیف است
 - ۴ - آن مرد و زن کی هستند
آن مرد و زن توی بیمارستان می باشند
 - ۵ - آن چهار تا گلدان مال کجا هستند
آن چهار تا گلدان خیلی قشنگ هستند
 - ۶ - آن مرد معلم شما می باشد
آن مرد پسر برادر آقای قاضی است
 - ۷ - آن خانه در کنار دریای خزر می باشد
آن خانه زیبا می باشد
 - ۸ - آن رستوران برای ایشان مناسب نمی باشد
آن رستوران خیلی ارزان است
 - ۹ - آن زن در کاشان زندگی می کند
آن زن دختر خواهر دوست شما است
 - ۱۰ - آن پسر رضا می باشد
آن پسرتوی بانک ملی کار می کند

Упражнения 8

Превратите предложения с изофатной конструкцией в предложения с притяжательными оборотами. Например:

خواهر مینو در کدام مدرسه درس میدهد؟

خواهرش در کدام مدرسه درس می دهد؟

- ۱ - برادرهای رضا در تهران زندگی می کنند .
- ۲ - قالی های ما خیلی گران نیستند .
- ۳ - شاگردهای آن معلم ها انگلیسی نمی خوانند .
- ۴ - دختر من به پسر تو تلفن نمی کند .
- ۵ - بچه های آن زن به مدرسه می روند .
- ۶ - گل های آن گلفروشی خیلی گران می باشند .
- ۷ - بستنی این بستنی فروشی خیلی خوب و ارزان است .
- ۸ - عموی حسن در بانک ملی کار نمی کند .
- ۹ - خاله ی مینو در خیابان ژاله زندگی می کند .
- ۱۰ - دختر من دوست برادر ساسان می باشد .
- ۱۱ - برادرهای شما در کدام فرودگاه کار می کنند ؟
- ۱۲ - پدر تو مرد خیلی خوبی است .

Краткие Заключение

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- (a) Относительная конструкция присоединяются к существительным глагольного предложения; существительное получает показатель *ی*, за которым следует *که*.
- (b) *باشیدن* представляет собой вариант глагола *بودن*.
- (в) Простое прошедшее время образуется путем добавления личных окончаний к глагольной основе прошедшего времени.

Диалог

گفتگو

- لقمان : ببخشید ، اسم من لقمان است . اسم شما چی است ؟
 فرخنده : اسم من فرخنده است .
 لقمان : فرخنده خانم . شما کجا زندگی میکنید ؟
 فرخنده : من در خیابان ژاله زندگی می کنم .
 لقمان : شما کجا کار می کنید ؟
 فرخنده : من در بانک ملی کار می کنم .
 لقمان : شما چندتا برادر و خواهر دارید ؟
 فرخنده : من یک برادر و یک خواهر دارم .

لقمان : خواهر و برادر شما کجا کار می کنند؟
 فرخنده : خواهرم توی بیمارستان پرستار است . برادرم کار
 نمی کند . او بیکار است .
 لقمان : خدا حافظ .
 فرخنده : سلامت .

Транскрипция

лоқман: бебахшид, есм-е ман лоқман аст. есм-е шомā чи аст?
 фархонде: есм-е ман фархонде аст.
 лоқман: фархонде хāном. шомā коҷа зендеги миконид?
 фархонде: ман дар хийāбāн-е жāле зендеги миконам.
 лоқман: шомā коҷа кār миконид?
 фархонде: ман дар бāнк-е мелли кār миконам.
 лоқман: шомā чандтā барāдар ва хāҳар дāрид?
 фархонде: ман йек барāдар ва йек хāҳар дāрам.
 лоқман: хāҳар ва барāдар-е шомā коҷа кār миконанд?
 фархонде: хāҳарам ту-йе бимāрестāн парастār аст. барāдарам кār немиконад. у бикār аст.
 лоқман: ходā ҳāфез.
 фархонде: бесалāмат.

Перевод

Локман: Извините. Меня зовут Локамн. Кад зовут вас?
 Фархонде: Меня зовут Фархонде.
 Локман: Фархонде ханом. Где вы жевете?
 Фархонде: Я живу на улице Жале.
 Локман: Где вы работаете?
 Фархонде: я работаю в Национальном банке.
 Локман: Сколько у вас братьев и сестер?
 Фархонде: У меня одид брат и одна сестра.
 Локман: Где работают ваши брат и сестра?
 Фархонде: Моя сестра - медсестра в больнице. Мой брат не работает. Он безработный.
 Локман: До свидания.
 Фархонде: Всего доброго.

Текст Для Чтения 1

پروين و خانواده اش در شهسوار زندگي مي کنند.
 شهسوار شهر کوچکي در کنار دريای خزر مي باشد . پدر
 پروين در بانک کار مي کند . اسم پدر پروين کورش است .
 آقای کورش کارگر اهل امريکا نيست . او اهل ايران مي
 باشد . مادر پروين به بازار مي رود . بازار از خانه ي آنها
 خيلي دور نمي باشد . بازار شهسوار خيلي بزرگ نيست .
 پروين روزهاي هفته به مدرسه مي رود . مدرسه ي او به
 بانک نزديک است .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - پروین در کجا زندگی میکند؟
- ۲ - شهسوار کجا است؟
- ۲ - اسم پدر پروین چیست؟
- ۴ - مادر پروین بکجا میرود؟
- ۵ - آیا بازار شهسوار بزرگ است؟

Текст Для Чтения 2

خانواده ی کارگر پسر ندارند. آنها فقط يك دختر دارند. اسم دختر آنها پروین می باشد. امروز مادر پروین او را به بازار می برد. او می خواهد برایش کفش بخرد. در بازار آنها به کفشها نگاه می کنند. پروین کفش قهوه ای دوست ندارد. او کفش سرخ دوست دارد. کفّاش يك جفت کفش سیاه به آنها می دهد. مادر پروین از کفّاش می پرسد:

- قیمت این کفشها چند است؟

کفّاش به او می گوید:

- ده تومان.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - خانواده ی کارگر چند پسر و چند دختر دارند؟
- ۲ - مادر پروین او را بکجا می برد؟
- ۲ - آنها در بازار چکار میکنند؟
- ۴ - کی کفش سیاه دوست ندارد؟
- ۵ - قیمت آنکفشهای سیاه چند بود؟

Текст Для Чтения 3

دیروز پدر و مادر پروین مهمان داشتند. آقای دهقان، دوست پدر پروین، به خانه ی آنها آمد. مادر پروین برای مهمانشان چای درست کرد. آقای دهقان

و پدر پروین درباره‌ی کارشان در اداره حرف زدند .
 پروین و مادرش در آشپزخانه بودند. آقای دهقان قبل
 از شام خدا حافظی کرد و رفت .
 لطفاً جواب بدهید :

- ۱ - اسم مهمان پدر و مادر پروین چیست ؟
- ۲ - مادر پروین برای مهمانشان چی درست کرد ؟
- ۲ - آنها درباره‌ی چی صحبت کردند ؟
- ۴ - پروین و مادرش کجا بودند ؟
- ۵ - آقای دهقان کی خدا حافظی کرد و رفت ؟

Домашнее Задание

1) Переведите на персидский язык:

1. Ребенок, который был в ресторане, - сын Резы.
2. Женщина, которая работает (является) учителем, - моя мать.
3. Дом, который дорого стоит (является дорогим), принадлежит его дочери.
4. Телевизор, который был большим, не принадлежит нам.
5. Девушка, которая обычно бывает (находится) в этом ресторане, - его дочь.
6. Эта книга дешевая. Та книга тоже дешевая.
7. Яблоко, которое лежит (находится) на том стуле, - из нашего сада.
8. Машина, которая была красного цвета (красной), не принадлежала его матери.
9. Откуда (родом) ваши родители?
10. Разве город, который очень грязен, также и очень большой?
11. Из какой школы этот ученик?
12. Где эти магазины мороженого?
13. Аэропорт находился недалеко от города Исфахана.
14. Улицы этого города очень многолюдны.
15. Гостиницы Шираза современны.
16. Универмаг находится возле моей школы.
17. Их семья живет в маленьком городе на берегу Каспийского моря.
18. Мы не из Тегерана. Мы из Табриза.
19. Мина покупает маленький ковер.
20. Хасан и Бижан не были в банке.
21. Мы смотрим на вас.
22. Вы идете в сад. Я иду в банк.
23. Ваша жена пошла на базар.
24. У нее только одна пара туфель.
25. Я покупаю большой дом на (около) Каспийском море.
26. У них только один сын и одна дочь.
27. Вчера я ходил на базар, сегодня я иду в банк.
28. Его отец работает в Иране.
29. Моя мать и его сестры находятся на кухне.
30. Они готовят чай для наших гостей.
31. Мы поговорили о нашей работе в конторе (учреждении).
32. Он попросился, но не ушел (пошел).
33. Мы не ходим [пешком] с базара в банк.
34. Где живут ваши мать и отец?
35. Тегеран - большой город?
36. Вчера них в доме было много людей (многолюдно).
37. Они пошли в кафе и выпили чаю.

2) Переведите на русский язык:

- ۱ - گل هائی که توی آن گلدان آبی می باشد ، گل سرخ است .
- ۲ - اسم زن مردی که توی آن رستوران است ، شبنم می باشد .
- ۳ - اسم بانک بزرگی که در اصفهان است ، بانک ملی اصفهان می باشد .
- ۴ - آیا اسم خانمی که در آن رستوران کثیف است ، شبنم می باشد؟
- ۵ - خانم زیبایی که دیروز توی خانه ی شما بود ، زن شما است یا زن برادرتان می باشد ؟
- ۶ - این ماشین گران برای ما مناسب می باشد ، یا نه ؟
- ۷ - رضا دوست من است ، شبنم هم دوست من می باشد .
- ۸ - این باغ بزرگ هست ولی تمیز و قشنگ نمی باشد .
- ۹ - من معلّم او هستم ، ولی من پدر او نیستم .
- ۱۰ - این مردها اهل تهران نیستند ، آنها اهل کجا می باشند ؟
- ۱۱ - خانم شما اهل کجا است ؟
- ۱۲ - فرودگاه از اینجا خیلی دور نمی باشد .
- ۱۳ - ما به فروشگاه نمی رویم .
- ۱۴ - بازار شهباز خیلی کوچک نیست .
- ۱۵ - شما کجا زندگی می کنید ؟
- ۱۶ - پدر شما کار می کند ؟
- ۱۷ - بازار از خانه ی آنها خیلی دور می باشد .
- ۱۸ - دختر همکار پدر پروین در آشپزخانه نبود .
- ۱۹ - آقای دهقان برای همکارهایش چای درست نکرد .
- ۲۰ - خانه ی مهمان آنها از کنار دریا خیلی دور نمی باشد .
- ۲۱ - آنها درباره ی کارشان در دانشگاه حرف زدند .
- ۲۲ - ما درباره ی کارمان در مدرسه حرف زدیم .
- ۲۳ ... آیا خانواده ای در این خانه زندگی نمی کند ؟
- ۲۴ - دیروز زنی و بچه ی کوچکی در اتومبیل کوچکی بودند .

3) Переведите на персидский язык:

1. У меня пятнадцать апельсинов и восемнадцать яблок.
2. У кого есть тринадцать стульев и двенадцать ламп?
3. Какая/Которая гостиница хорошая и недорогая?
4. Откуда родом врач вашего мужа?
5. Сколько у вас денег?
6. Когда ваша медсестра идет в ту гостиницу?
7. Почему их машины черные и белые?
8. Потому что они не розовые и не пурпурные.
9. Мой отец и ее отец работают в той гостинице.
10. Наши жены изучают арабский язык в том университете.
11. Я не говорю с ними по-турецки.
12. Те девятнадцать студентов не изучают хинди, они изучают немецкий язык.
13. Их сыновья и дочери работают в Тегеране.
14. Ее муж владеет (имеет) маленькой гостиницей в Исфахане.
15. У нас нет никаких книг; у нас есть много денег.

4) Переведите на русский язык:

- ۱ - خواهرهای شما در بازار کار می کنند .
- ۲ - کی در تهران زندگی می کند ؟
- ۳ - من آلمانی درس می دهم ، شما چه (چی) درس می دهید ؟
- ۴ - من به فرودگاه می روم . شما به کجا می روید ؟
- ۵ - تلویزیون برادر من خوب کار نمی کند .
- ۶ - شما چند تا بچه دارید ؟
- ۷ - اسم (اسم های) خواهرهای شما چی است ؟
- ۸ - معلم های رضا در بازار راه می روند .
- ۹ - این شهر چند تا فرودگاه دارد ؟
- ۱۰ - من ده تا کتاب خوب و گران دارم .
- ۱۱ - خانه ی دوست شما کجا است ؟
- ۱۲ - من با او دست می دهم .
- ۱۳ - مادر شما نماز می خواند .
- ۱۴ - پدر او خیلی چانه می زند .
- ۱۵ - این پرستارها خیلی راه می روند .
- ۱۶ - اسم شما مینا است یا مینو ؟
- ۱۷ - کلاس فارسی شما به اینجا نزدیک است یا از اینجا دور می باشد ؟
- ۱۸ - بستنی فروشی برادران توی کدام خیابان است ؟

5. Переведите на персидский язык:

я - учитель. Меня зовут Сасан. Я живу в Ширазе. Мой брат живет в Тегеране. Он работает на базаре Тегерана. Моя сестра живет в той гостинице. Она изучает английский язык в университете. У моего брата трое детей. Жена моего брата красивая. У них есть небольшая красивая машина. Они живут в Тегеране.

Я чувствую себя хорошо (букв. "мое состояние хорошее"). Моя мать не чувствует себя хорошо. Куда вы идете? Я иду в гостиницу. В какую (которую) гостиницу? В небольшую белую гостиницу. Где небольшая белая гостиница? Она там.

Те учителя не преподают в этом университете. Они преподают в том университете. Вы учитесь в этом университете? Я преподаю в этом университете. Какой (который) профессор преподают в том университете? Я не знаю.

Тот телевизор работает хорошо? Нет. Тот телевизор не работает хорошо. Этот телевизор работает хорошо.

6. Переведите на русский язык:

- ۱ - دختر دوستش مادر کی است ؟
- ۲ - چرا خواهر شما خیلی چانه می زند ؟
- ۳ - کی با دکتر جوادی دست می دهد ؟
- ۴ - کدام تلویزیون ها خوب کار نمی کنند ؟
- ۵ - آن درخت های گلایی مال کدام رئیس است ؟
- ۶ - پرستاران در کدام دانشگاه درس می خواند ؟
- ۷ - مهندس رضائی کی به تهران تلفن می کند ؟
- ۸ - ساسان چند تا پسر و چند تا دختر دارد ؟
- ۹ - آنها چطور از خانه شان به مدرسه می روند ؟
- ۱۰ - مادرت توی بانک اصفهان چقدر پول دارد ؟
- ۱۱ - آن دوازده تا گلدان سبز مال ما نیست ، مال کی است ؟
- ۱۲ - بیست تا شاگرد بد قیافه در کلاس او فارسی می خوانند .

- ۱۲ - شوهر کدام زن توی بازار قالی می فروشد ؟
 ۱۴ - او قدری پول به خواهرش می دهد .
 ۱۵ - خواهرهایش از او کمی پول می گیرند .
 ۱۶ - دکتر رضائی به تهران تلفن کرد یا تلفن می کند ؟
 ۱۷ - شما معمولاً در کدام آشپزخانه غذا می خورید ؟
 ۱۸ - من درباره ی کار تو با او حرف زدم .
 ۱۹ - شما درباره ی رئیس بانک چه می دانید ؟
 ۲۰ - شهرهای امریکا از شهرهای ایران شلوغ تر است .

7. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ۱ - قیمت گلایی از قیمت هلو ارزان تر است .
 ۲ - قیمت کفش های این کفاشی از بهای کفشهای آن کفاش کمتر است .
 ۳ - اداره ی شما در کدام خیابان می باشد ؟
 ۴ - دوستان قبل از شام آمد یا بعد از شام ؟
 ۵ - چرا پدرت پیش از ساعت دو خدا حافظی کرد و رفت ؟
 ۶ - شما قبل از اینجا به کجا رفتید ؟
 ۷ - او و دوست هایش در کدام قهوه خانه چای خوردند ؟
 ۸ - او پول ندارد چون او بیکار است .
 ۹ - علی با دوستش از اینجا به بازار رفت .
 ۱۰ - شما با کی توی قهوه خانه صحبت کردید ؟
 ۱۱ - او شام نخورد چون او برای شام پول نداشت .

8. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ۱ - من ده تومان داشتم اما او هیچ پول نداشت .
 ۲ - حسن عاشق مینا است اما مینا عاشق حسن نمیباشد .
 ۳ - ما به شما احتیاج نداریم ولی شما بما خیلی احتیاج دارید .
 ۴ - شما معمولاً در کدام بیمارستان کار می کنید ؟
 ۵ - لقمان و من معمولاً پشت آن خانه باهم بازی می کنیم .
 ۶ - پشت این خانه از جلوی خانه ی ما قشنگ تر است .
 ۷ - رستوران دوست برادرت پهلوی سینما ایران بود .
 ۸ - سیب های خوب و سرخ بالای درخت است .
 ۹ - کتاب های پسر آن بستنی فروش زیر این میز بود .
 ۱۰ - او و خانواده اش در ساحل دریای خزر زندگی می کنند .
 ۱۱ - شهر تهران خیلی بزرگ و شلوغ است .
 ۱۲ - این بیمارستان جدید چند دکتر خیلی خوب داشت .
 ۱۳ - برای اینکه فرودگاه از اینجا دور است ، او با اتومبیل رفت .
 ۱۴ - برای اینکه پول نداشتیم آن کفشها را نخریدیم .
 ۱۵ - البته که⁶ من پروین و یاسمین را دوست دارم !
 ۱۶ - البته که فروشگاه های جدید مدرن تر و گران تر هستند !
 ۱۷ - چرا شما با دوستهایتان درباره ی کار من صحبت نمی کنید ؟

- ¹ Начиная с этого урока мы не будем сопровождать каждое словосочетание или предложение транскрипцией. Однако транскрипция будет даваться к новым словам и некоторым незнакомым конструкциям.
- ² Многие персидские существительные образуются от других существительных с помощью суффиксов и префиксов. Одно из таких слов - گلدان "гол-дāн" ("ваза"). Оно образовано от слов گل "гол" ("цветок") и دان "дāн" ("сосул", "резервуар"). [О слово-образующих суффиксах см. Урок 11].
- ³ При образовании предложений с сослагательным наклонением глагол خواستن "хāстан" ("хотеть") выступает как вспомогательный глагол и спрягается вместе с основным глаголом для выражения желания [полностью о сослагательном наклонении см. Урок 9].
- ⁴ Обратите внимание на то, что слово همه "хаме" ("весь") может употребляться в функции местоимения и прилагательного. Например:

хаме-йе	خفته(خ)	همه ی هفته	вся неделя; целая неделя
хаме руз		همه روز	каждый день

- ⁵ ی و که могут писаться слитно: یکه. Если сочетание этих букв происходит после "вав" или "алеф", то либо перед этим буквосочетанием ставится "хамза": نی که, либо оно пишется слитно یکه. После ه, стоящей в конечной позиции, или ی сочетанию должен предшествовать "алеф": ایکه. Например:

پرستاری که	медсестра, которая . . . (раздельное написание)
چراغیکه	лампа, которая . . . (слитное написание)
دانشجویی که	студент, который . . . ("хамза" после "вав")
بچه ای که / بچه ایکه	ребенок, который . . . ("алеф" после "-хе")

- ⁶ که после البته употребляется для эмоционального выделения. Это примерно соответствует русскому "ну" в выражении "ну разумеется" или "же" в выражении "конечно же".

ВОСЬМОЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

похтан	варить, готовить пищу	پختن (پز)
бастан	закрывать; связывать	بستن (بند)
бāз	открытый	باز
бāз кардан	открывать; отвязывать, развязывать	باز کردن (کن)
харидан	покупать	خریدن (خر)
дидан	ведеть	دیدن (بین)
шенāхтан	знать (человека)	شناختن (شناس)
хāндан	читать; петь	خواندن (خوان)
дāдан	давать	دادن (ده)
бāқче	небольшой сад (при доме)	باغچه
деҳ	деревня	ده
масҷед	мечеть	مسجد
кār дāштан	беспокоить; иметь дело с кем-л.	کار داشتن (دار)
шаб	ночь; вечер	شب
дишаб	прошлой ночью; вчера вечером	دیشب
пāрсāl	в прошлом году	پارسال
емсāl	в этом году	امسال
емшаб	этой ночью; сегодня вечером	امشب
барф	снег	برف
барф āмадан	идти (о снеге)	برف آمدن (ف)
бārāн	дождь	باران
бārāн āмадан	идти (о дожде)	باران آمدن (آ)
ҳар	каждый	هر
ҳар руз	каждый день	هرروز
шомāl	север	شمال
панир	сыр	پنیر
савār шодан	ехать (на машине и т.д.)	سوار شدن (شو)
тāкси	такси	تاکسی
нешастан	сидеть	نشستن (نشین)
хандидан	смеяться	خندیدن (خند)
мосāферат	путешествие, поездка	مسافرت
мосāферат кардан	путешествовать	مسافرت کردن (کن)
чавāн	молодой; иранская фамилия	جوان
ҳāлā	сейчас; в настоящее время	حالا
кетāбхāне	библиотека	کتابخانه
филм	кинофильм; кино-фото пленка	فیلم
бāзи	игра	بازی

бāзи кардан	играть (в иргу); играть (роль)	بازی کردن (کن)
мозāхем шодан	беспокоить, надоедать	مزاحم شدن (شو)
лотфан	пожалуйста	لطفاً
биштар	больше	بیشتر
мардом	люди; народ	مردم
биштар-е мардом	большинство людей	بیشتر مردم
ҳамдигар	друг друга, друг другу	همدیگر
бехосус	особенно	بخصوص
йеки аз . . . ҳā	один из . . . ¹	یکی از ... ها
пулдār	богатый	پولدار
машхур	знаменитый	مشهور
марказ	центр	مرکز
дāмане	склон (холма, горы)	دامنه
куҳ	гора	کوه
куҳ-е алборз	горный хребет Эльбурс	کوه البرز
баъзи	некоторые	بعضی
баъзи вақтҳā	иногда	بعضی وقتها
тамāм шодан	заканчиваться	تمام شدن (شو)
дигар	другой	دیگر
йеки дегар	другой	یکی دیگر
хоррам āбād	Хоррам Абад (город в Иране)	خرم آباد
қадим	древность	قدیم
қадими	старый; древний	قدیمی
нāме	письмо	نامه
аз дидан-е	увидев	از دیدن
бесийār	очень; много	بسیار
хошҳāл шодан	стать счастливым	خوشحال شدن (شو)
хошҳāл кардан	делать счастливым, осчастливить	خوشحال کردن (کن)
ҷомлеҳ	предложение (грамматическое)	جمله
еншā' аллāх	даст Бог; если будет на то воля Божья	انشاءالله
хāҳим āмад	придет ²	خواهیم آمد
хāбидан	спать	خوابیدن (خواب)
ҳавā	погода	هوا
гарм	горячий; жаркий	گرم
ҳар до	оба	هر دو
мāҳ	луна	ماه
нане қāн	дорогая бабушка!	ننه جان
рāст	правый; правда	راست
рафте-анд	они ушли/уехали	رفته اند
ъазиз	дорогой	عزیز
ҳарф	то, что сказано; слово; речь	حرف
ин ҳарфҳā	эти слова; эти разговоры, речи	این حرف ها
ҳаме	весь, все	همه

доруқ	ложь	دروغ
ъакс	картина	عكس
рузнаме	газета	روزنامه
кавир	пустыня	كوير
геревт-анд	они взяли	گرفته اند
добаре	снова	دوباره
пас	потом, затем	پس
ма̀рс	Марс	مارس
фекр	мысль	فكر
фекр кардан	думать	فكر کردن (كن)
хасте	усталый	خسته
шаб бехейр	спокойной ночи!	شب بخير
чиз	вещь	چيز
та	до	تا
нине	половина; середина	نيمه
нине-йе шаб	полночь	نيمه ي شب
ҷа̀леб	интересный	جالب
нақше	карта; план	نقشه
па̀рк кардан	ставить (машину) на стоянку, припарковать	پارك کردن (كن)
а̀дрес	адрес	آدرس
а̀вардан	приносить	آوردن (آور)
невештан	писать	نوشتن (نويس)
телефони	по телефону	تلفنى
вақти	когда; в то время, когда	وقتى
ход	сам	خود
а̀шенā шодан	знакомиться	آشنا شدن (شو)
пейда́ кардан	находить	پيدا کردن (كن)
панцере	окно	پنجره
дабестāн	начальная школа	دبستان
ҳамада́н	Хамадан (город на западе Иране)	همدان
бидāр	бодрствующий, не спящий	بيدار

Числительные от 30 до 101

си	тридцать	۳۰	سى
чеҳел	сорок	۴۰	چهل
панҷāҳ	пятьдесят	۵۰	پنجاه
шаст	шестьдесят	۶۰	شصت
ҳафтāд	семьдесят	۷۰	هفتاد
ҳаштāд	восемьдесят	۸۰	هشتاد

навад	деватносто	۹۰	نود
сад	сто	۱۰۰	صد
садо йек	сто один	۱۰۱	صد و يك

Глаголы Действия

Мы уже познакомились с уравнительными предложениями. Это предложения, которые состоят из подлежащего, дополнения и глагола. Подлежащее стоит в начале, а глагол - в конце предложения. Например:

- این گل قشنگ است .
- آن سه تا درخت بلند است .
- این بچه ها خوشحال نیستند .

В силу того, что глагол в уравнительном предложении осуществляет констатацию факта, предложения этого типа не выражают действия. В такого рода предложениях предметы существуют в застывшем виде, они не совершают действий. Цветы *являются* красными, деревья - высокими, а дети - счастливыми.

Когда же возникает действие, оно превносит некое ощущение направленности, места и, самое главное, механизм переноса действия с одного члена предложения (подлежащего) на другой (прямое дополнение). В этом уроке мы рассмотрим подлежащее, определенное прямое дополнение и тот способ, которым передается действие от первого ко второму.

Рассмотрим следующие предложения:

- من آن ماشین را می خرم .
- تو آن غذا را می پزی .
- او قالی را می فروشد .
- ما آن نان را می خوریم .
- شما در را می بندید .
- آنها پنجره را باز می کنند .

Определенное Прямое Дополнение

Сопоставление этих предложенного (من, تو, и т.д.), определенного прямого дополнения (آن ماشین, آن غذا, قالی, и т.д.) и глагола (می خرم, می پزی, и т.д.). От уравнительных предложений их отличает то, что они выражают переход действия с подлежащего на прямое дополнение: акт покупки совершается *من* по отношению к *ماشین*. Аналогично этому акт приготовления пищи совершается *تو* по отношению к *غذا* и т.д. Этот переход действия непосредственно с подлежащего на дополнение выражается послелогом *را*. На следующей схеме показана структура предложений этого типа:

7. Анафорические ссылки, т.е. указания на информацию, уже знакомую нам по предыдущему предложению или предложениям:³

من يك ماشين مي خرم . بعد آن ماشين را به دوستي مي دهم .
 برادرم آن دوست را مي بيند . آن دوست برادرم را به بازار مي برد .

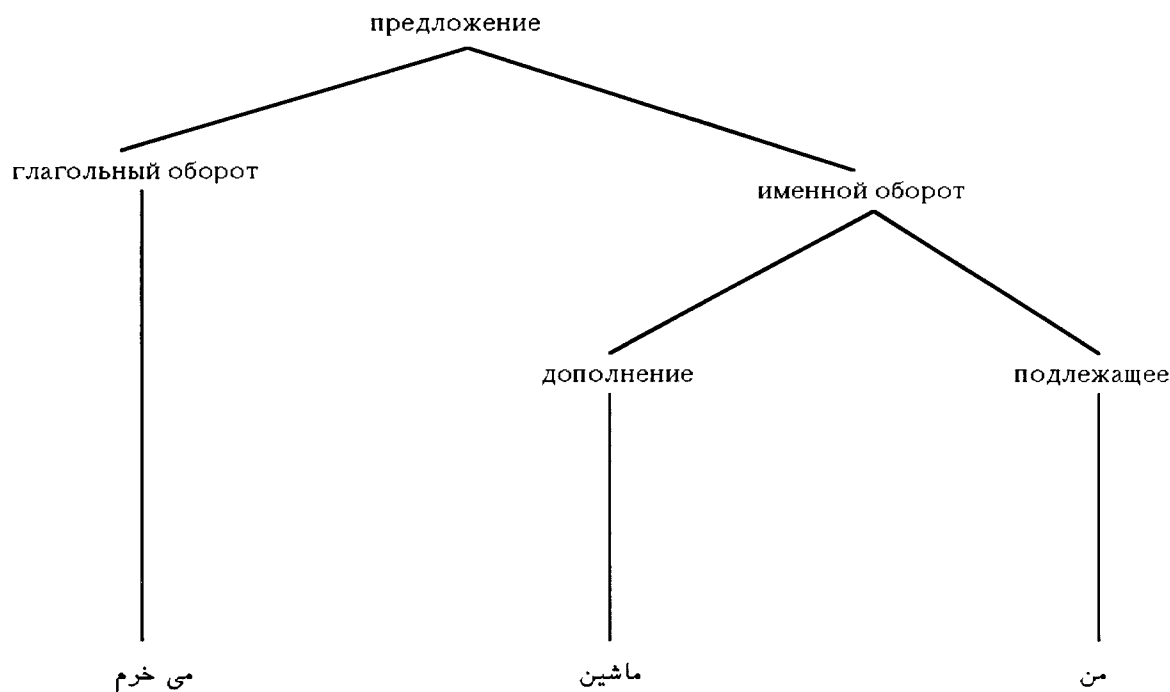
Я покупаю машину. Потом я даю ту машину другу. Мой брат видит того друга. Тот друг везет моего брата на базар.

Неопределенное Прямое Дополнение

Если существительное, употребленное в функции прямого дополнения, не является определенным, это означает, что речь идет о более общем переходе действия. Так, покупка конкретной машины ("той машины") становится покупкой машин вообще. Или приготовление "этой пиши" становится приготовлением пиши вообще. Очевидно, в этом случае отпадает необходимость в употреблении показателя определенного прямого дополнения را. Сравните:

Я покупаю машины.	من ماشين مي خرم .
Ты готовишь (пишу).	تو غذا مي پزي .
Она продает ковры.	او قالي مي فروشد .
Мы едим хлеб.	ما نان مي خوريم .

Схематически это можно выразить следующим образом:



Я покупаю машины.

Глагол "иметь"

Вы уже познакомились с простым настоящим временем глагола داشتن "даштан" ("иметь", "владеть"). Для образования конструкций с этим глаголом к его основе настоящего времени دار "дār" добавлялись соответствующие личные окончания. Показатель настоящего времени می "ми-" при этом не требовался. Поскольку глагол "иметь" употребляется в речи весьма широко, он подобно глаголу "быть" имеет ряд вариантов, помогающих избегать повторов. Эти варианты образуются из глагола بودن , который спрягается в настоящем времени и стоит после заставшей формы دارا "дārā". Сравните:

я имею [у меня есть]	دارا می باشم	=	دارا هستم	=	دارم
	دارا می باشی		دارا هستی		داری
	دارا می باشد		دارا هست		دارد
	دارا می باشیم		دارا هستیم		داریم
	دارا می باشید		دارا هستید		دارید
	دارا می باشند		دارا هستند		دارند

Прошедшее время دارا بودن "владеть" образуется путем спряжения глагола بودن в прошедшем времени после دارا :

я имел [у меня был]	دارا بودم
	دارا بودی
	دارا بود
	دارا بودیم
	دارا بودید
	دارا بودند

Отрицательная форма образуется путем добавления نَ "на" к глаголу:

я не имею [у меня нет]	دارا نیستم
я не имел [у меня не было]	دارا نبودم

Обратите внимание на то, что существительное, обозначающее принадлежащий кому-либо предмет, стоит после دارا и соединяется с ним посредством изофата: دارای . Например:

У него есть несколько книг.	او دارای چند تا کتاب است .
У меня есть два дома и три машины.	من دارای دو تا خانه و سه تا ماشین هستم .
Его дом имеет прекрасный сад.	خانه ی او دارای باغچه ی قشنگی می باشد .
Этот город имеет небольшой кинотеатр.	این شهر دارای یک سینمای کوچک بود .
Разве та деревня не имеет никакого кинотеатра?	آیا آن ده دارای سینما نمی باشد؟
Нет. В этой деревне не было никаких кинотеатров.	نه ، این ده دارای سینما نبود .
[Эта деревня не имела никаких кинотеатров]	
Эта деревня имеет несколько мечетей.	این ده دارای چند مسجد می باشد .

Повелительное Наклонение

Повелительное наклонение образуется от глагольной основы настоящего времени путем добавления к ней приставки **بـ** "бе-" (всегда ударной) и одного из двух следующих суффиксов:

∅	для 2-го лица ед. ч. ("ты")	∅
ид	для 1-го лица мн. ч. или вежливой формы ("вы")	يد

Например:

бе-хор-∅	ешь!	بخور
бе-хор-ид	ешьте!	بخورید

Глагол **رفتن** в форме повелительного наклонения, т.е. **برو**, произносится "боро", а не "бе-рав".

У глагола **کردن** в форме повелительного наклонения может опускаться приставка "бе-".

позвони (по телефону)	تلفن کن
работай!	کار کن

Варианты **تلفن بکن** и **کار بکن** также возможны.

Глаголы **بودن** и **داشتن** являются исключениями из общего правила образования повелительного наклонения. Глагол **بودن** в повелительном наклонении ни употребляется с приставкой **بـ**. Его форма повелительного наклонения образуется путем добавления к основе настоящего времени глагола . . . окончания **ی** или **∅**, т.е. **ید** :

будь!	باش
будьте!	باشید

У глагола **داشتن** в качестве исходной формы употребляется форма причастия прошедшего времени **داشته** (основа прош. вр. + ه), к которой добавляются соответствующие формы настоящего времени глагола **باشیدن**, т.е. **باش** и **باشید** :

имей!	داشته باش
имейте/	داشته باشید

Примеры:

иди!	برو!
идите!	بروید!
говори!	حرف بزن!
позвони!	تلفن کن (بکن)!
имей!	داشته باش!
имейте!	داشته باشید!
будь!	باش!
будьте!	باشید!
Позвони своей матери!	به مادرت تلفن کن!
Открой дверь!	در را باز کن!

Купи эту машину!	این ماشین را بخر!
Продай свой дом!	خانه ات را بفروش!
Уезжай из Шираза в Тегеран!	از شیراز به تهران برو!
Будь там в три часа!	ساعت سه آنجا باش!
Не имей при себе денег!	با خودت پول نداشته باش!

Отрицательная форма этих глаголов образуется путем замены показателя повелительного наклонения **ب** на показатель отрицания **ن**. Например:

Не покупай ту книгу!	آن کتاب را نخرا!
не иди туда!	به آنجا نرو!
не открывай двери!	در را باز نکن!

Прошедшее время на "ми-"

Простое прошедшее время, с которым вы познакомились в Уроке 7, выражает завершенное действие или состояние, имевшее место когда-то в прошлом. Это однократные действия, и такие наречия, как **دیروز** "дируз" ("вчера"), **دیشب** "дишаб" ("вчера вечером") или **پارسال** "пáрсáл" ("в прошлом году"), точно указывают на время события. Например:

دیروز با مینا به رستوران رفتیم .
 او دیشب به خانه ی ما نیامد .
 پارسال هیچ برف نیامد ولی خیلی باران آمد .

Перевод

Вчера мы пошли с Миной в ресторан.
 Он не пришел к нам вчера вечером.
 В прошлом году снег не пошел совсем, но прошло много дождей.

Для выражения действия, которое совершалось регулярно в течение длительного периода времени в прошлом, употребляется прошедшее длительное время, или прошедшее время на **می** "ми-" и личных глагольных окончаний простого прошедшего времени, которые добавляются к основе прошедшего времени. Исключение составляет лишь глагол **داشتن**, который употребляется без приставки **می** "ми-".

Я ходил/я шел	(من) می رفتم
	(تو) می رفتی
	(او) می رفت
	(ما) می رفتیم
	(شما) می رفتید
	(آنها) می رفتند

Отрицательная форма образуется с помощью частицы **ن** "не-", которая ставится перед приставкой **می** "ми-":

Я не ходил/я не шел	(من) نمی رفتم
---------------------	---------------

По этому же правилу образуются утвердительные и отрицательные формы составных глаголов. Например:

Я работал	من کار می کردم
Вы говорили	شما حرف می زدید
Мы пожимали друг другу руки	ما باهم دست می دادیم
Они занимались (букв. "готовили уроки")	آنها درس یاد می گرفتند

Запомните следующие предложения:

- من هر روز به مدرسه می رفتم .
- شما توی آن خانه زندگی می کردید .
- دیشب با برادرت به کجا می رفتی ؟
- من و خانمم در شمال زندگی می کردیم .
- هر روز از بازار نان و پنیر می خرید .
- اتوبوس سوار نمی شدیم ، تاکسی سوار می شدیم .

Перевод

Каждый день я ходил в школу.
 Вы жили в этом доме.
 Куда ты ходил со своим братом вчера вечером?
 Я и моя жена жили на севере.
 Каждый день она покупала на базаре хлеб и сыр.
 Мы не ездили на автобусах, мы ездили на такси.

Развитие Действия В Настоящем Времени

Простое настоящее время выражает действие, которое происходит сейчас, в данное время. Но иногда бывает необходимо сосредоточиться на действии в момент его развития, когда мы хотим описать процесс совершения действия, как это делают комментаторы. Для этого применяется глагол داشتن, в этом случае выступающий в функции вспомогательного глагола. Развитие действия выражается при помощи сочетания глагола داشتن и основного глагола. Инфинитив глагола, передающего действие в момент его развития, принимает следующий вид:

находиться в процессе ходьбы	داشتن رفتن
находиться в процессе еды	داشتن خوردن
находиться в процессе покупания/купли	داشتن خریدن
находиться в процессе преподавания	داشتن درس دادن
находиться в процессе проживания	داشتن زندگی کردن
находиться в процессе пожимания рук	داشتن دست دادن

Сочетание глагола داشتن и основного глагола имеет следующие формы спряжения в настоящем времени:

Я иду [нахожусь в процессе ходьбы]	(من) دارم می روم
	(تو) داری می روی
	(او) دارد می رود
	(ما) داریم می رویم
	(شما) دارید می روید
	(آنها) دارند می روند

Вот несколько примеров:

Я звоню по телефону	(من) دارم تلفن می کنم .
Я работаю	(من) دارم کار می کنم .
Мы сидим	(ما) داریم می نشینیم .
Они смеются	(آنها) دارند می خندند .
Вы торгуетесь	(شما) دارید چانه می زنید .

Отрицательная форма:

Это время не имеет отрицательной формы, поскольку в персидском языке отсутствует понятие отрицания действия, находящегося в развитии.

Запомните следующие предложения:

- پروین و پدرش دارند از مدرسه به بازار می روند .
- شما دارید چند گل قشنگ سرخ می خرید .
- ما داریم چند قالی خوب به او می فروشیم .
- برادرم دارد به خواهر دوست شما تلفن می کند .
- حسن و دوستش دارند از اصفهان به تهران مسافرت می کنند .
- مادر شما دارد در یک فروشگاه کار می کند .
- رئیس بانک دارد با منشی خانمش حرف می زند .
- پدرم دارد با پدرت دست می دهد .

Перевод

Парвин и ее отец идут из школы на базар.
 Вы покупаете несколько красивых красных цветов.
 Мы продаем ему несколько хороших ковров.
 Мой брат звонит по телефону сестре вашего друга.
 Хасан и его друг путешествуют из Исфахана в Тегеран.
 Ваша мать работает в магазине.
 Управляющий банком разговаривает с секретарем своей жены.
 Мой отец пожимает руку твоему отцу.

Развитие Действия В Прошедшем Времени

Для выражения развития действия в прошедшем времени употребляется сочетание глагола داشتن , стоящего в прошедшем времени, и основного глагола, стоящего в форме прошедшего времени на می "ми-". Например:

Я шел [находился в процессе ходьбы]	(من) داشتم می رفتم
	(تو) داشتی می رفتی
	(او) داشت می رفت
	(ما) داشتیم می رفتیم
	(شما) داشتید می رفتید
	(آنها) داشتند می رفتند

Отрицательная форма:

Это время не имеет отрицательной формы, поскольку в персидском языке отсутствует понятие отрицания действия, находящегося в развитии.

Упражнение 5

دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .

رستوران – بانک – دانشگاه طهران – بازار – مدرسه – باغ شما –
شهرسوار – تبریز – اینجا – کلاس دخترم – بیمارستان

Упражнение 6

پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی میکردند؟

او – ما – من – تو – آنها – شما – من و دوستم – آن معلم ها –
مردی که در بیمارستان است – دکتر هائی که خیلی پولدار هستند –
پرستاری که از اینجا رفت

Упражнение 7

به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .

учитель; врач; жена; брат; мать; медсестра; дочь; хорошие студенты;
добрые сестры; маленькие дети; отец

Упражнение 8

آقای قاضی سه تا قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .

50 телевизоров; 30 цветов; 70 одеял; 100 ламп; 40 арбузов; 90 машин; 20 столов; 50
интересных книг; 30 дорогих стульев; 40 дешевых деревьев.

Упражнение 9

این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .

کتاب های گران ، کتاب های ارزان – قالی های تمیز ، قالی های
کثیف – خانه های قشنگ ، خانه های زشت – سیب های بزرگ ، سیب
های کوچک – اتومبیل های سفید ، اتومبیل های آبی – دختر های
زیبا ، دختر های زشت – معلم های خوب ، معلم های بد

Упражнение 10

این باغ از همه ی باغ های اینجا قشنگ تر است .

одеяло; телевизор; стол; стул; лампа; ресторан; банк; дерево; класс;
базар; университет; девушка; женщина; дом; школа; машина;
маленький сад; гора; улица; город.

Запомните следующие предложения:

- ۱ – آن مرد و زن در خیابان راه می روند .
- ۲ – دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .
- ۳ – پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی می کنند؟
- ۴ – به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .
- ۵ – شما و خانمتان حالا در کدام خانه زندگی می کنید؟

- ۶ - آقای قاضی سه قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .
- ۷ - ما هر روز به خانه ی آنها می رفتیم و باهم درس می خواندیم .
- ۸ - معلم داشت کتاب جالبی برای کلاسش می خواند .
- ۹ - این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .
- ۱۰ - این باغ از همه ی باغ های شیراز قشنگ تر می باشد .
- ۱۱ - یکی از بزرگ ترین بازارهای ایران در اصفهان است .
- ۱۲ - استاد ما در دانشگاه تهران درس نمی داد .

Запомните следующие предложения:

- ۱ - پدر شما چند سال دارد؟
- ۲ - پدر من چهل و دو سال دارد .
- ۳ - مادر او چند سال داشت ؟
- ۴ - من نمیدانم مادرش چند سال داشت .
- ۵ - کی هشتاد و چهار سال دارد ؟
- ۶ - یکی از دوستهای پدرت هشتاد و چهار سال داشت .
- ۷ - عمویم پنجاه سال پیش از ایران به امریکا آمد .
- ۸ - صد سال قبل از این مردم با چه مسافرت می کردند ؟
- ۹ - من دو تا خواهر دارم . یکی از آنها دوازده سال دارد .
- ۱۰ - هر ماه دارای چهار هفته و هر هفته دارای هفت روز می باشد .

گفتگو

- هوشنگ: سلام آقای جوان .
- آقای جوان: سلام هوشنگ خان ، حال شما چطور است ؟
- هوشنگ : بد نیست ، مرسی ، حال شما چطور است ؟
- آقای جوان : خوبم ، مرسی ، شما دارید به کجا می روید ؟
- هوشنگ : من داشتم به سینما می رفتم .
- آقای جوان : به کدام سینما می رفتید ؟
- هوشنگ : به سینما ایران .
- آقای جوان : فیلم سینما ایران خوب است ؟
- هوشنگ : نمی دانم . دوستم می گفت خیلی خوب است .
- آقای جوان : اسم آن فیلم چی است ؟
- هوشنگ : اسم آن فیلم — است .
- آقای جوان : ده ! کی توی آن فیلم بازی می کند ؟
- هوشنگ : فکر می کنم — توی آن فیلم بازی می کند .
- آقای جوان : پس مزاحم شما نمی شوم ، خدا حافظ .
- هوشنگ : خدا حافظ .

Транскрипция

ҳушанг: салām āқāйе қавāн.
 āқāйе қавāн: салām ҳушанг хāн. ҳāле шомā четоур аст?
 ҳушанг: бад нист, мерси. ҳāле шомā четоур аст?
 āқāйе қавāн: хубам, мерси. шомā дāрид бекоҷа миравид?
 ҳушанг: ман дāштам бесинемā мирафтам.
 āқāйе қавāн: бекодām синемā?
 ҳушанг: бесинемā ирāн.
 āқāйе қавāн: филме синемā ирāн хуб аст?
 ҳушанг: немидāнам. дустам мигофт хейи хуб аст.
 āқāйе қавāн: есме āн филм чи аст?
 ҳушанг: есме āн филм ___ аст.
 āқāйе қавāн: де! ки туйе āн филм бāзи миконад?
 ҳушанг: фекар миконам ___ туйе āн филм бāзи миконад.
 āқāйе қавāн: пас ман мозāҳеме шомā немишавам. ходā ҳāфез.
 ҳушанг: ходā ҳāфез.

Перевод

Хушанг: Здравствуйте, господин Джаван.
 Г-н Джаван: Здравствуйте, Хушанг Хан. Как у вас дела?
 Хушанг: Неплохо, спасибо. Как у вас дела?
 Г-н Джаван: Хорошо, спасибо. Куда вы идете?
 Хушанг: Я шел [находился в процессе ходьбы] в кино.
 Г-н Джаван: В какой кинотеатр?
 Хушанг: В кинотеатр "Иран".
 Г-н Джаван: В кинотеатре "Иран" хороший фильм?
 Хушанг: Не знаю. Мой друг сказал, очень хороший.
 Г-н Джаван: Как называется этот фильм?
 Хушанг: Этот фильм называется ____ .
 Г-н Джаван: Правда? Кто играет в этом фильме?
 Хушанг: По-моему, в этом фильме играет ____ .
 Г-н Джаван: Тогда я не буду вас больше задерживать. Всего доброго.
 Хушанг: До свидания.

Тексты Для Чтения⁵

لطفاً بخوانید:

شهر کوچک شهسوار دارای یک پست خانه ، یک رستوران و
 یک مدرسه است . بیشتر مردم شهسوار همدیگر را می شناسند .
 بخصوص آقای شاهسون ، رئیس بانک را همه می شناسند . او یکی از
 پولدارترین و مشهورترین مردم شمال ایران می باشد .

خانواده ی کارگر دور از مرکز شهر در خانه ی کوچکی در
 دامنه ی کوه البرز زندگی می کنند . دختر آنها ، پروین ، روزهای
 هفته به مدرسه می رود . دبستانش از⁶ خانه شان خیلی دور نیست .

پروین بعضی وقتها از راه مدرسه⁷ به بانك می رود. در بانك پدرش و آقای دهقان را می بیند. وقتی کار آقای کارگر تمام میشود، پروین با او به خانه می رود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - کی یکی از پولدارترین مردم شمال ایران می باشد؟
- ۲ - خانواده ی کارگر در کجا زندگی می کنند؟
- ۲ - پروین در روزهای هفته چکار میکند؟
- ۴ - دبستان پروین کجا است؟
- ۵ - وقتی کار آقای کارگر تمام میشود، آنها چکار میکنند؟

لطفاً بخوانید:

عموی پروین در خرم آباد زندگی می کند. خرم آباد یکی از شهرهای قدیمی ایران می باشد. عموی پروین در خرم آباد معلم است. او در دبستان کوچکی در آنجا درس می دهد. او یکی از معلم های خوب آن دبستان می باشد.

امروز خانواده ی کارگر از خرم آباد نامه ای⁸ داشتند. پروین از دیدن⁹ نامه ی عمویش بسیار خوشحال شد. آقای کارگر نامه ی برادرش را برای همه خواند. یاسمین، پروین و مادر بزرگ همه به آقای کارگر گوش می دادند. این جمله از نامه ی عموی پروین را خیلی خوشحال کرد: "انشاءالله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهبسوار خواهیم آمد." این یکی از بهترین نامه های عموی پروین بود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - عموی پروین در کجا زندگی میکند؟
- ۲ - او چطور معلمی است؟
- ۲ - کی نامه را برای همه خواند؟
- ۴ - کی به آقای کارگر گوش داد؟
- ۵ - کدام جمله از نامه پروین را خوشحال کرد؟

لطفاً بخوانید:

مادربزرگ پروین شصت و پنج سال دارد. دیشب پروین پهلوی مادر بزرگش خوابید. هوا خیلی گرم بود. مادربزرگش و پروین هر دو به ماه نگاه میکردند. پروین از مادربزرگش پرسید: - ننه جان، این راست است که امریکائی ها به ماه رفته اند؟ مادربزرگ گفت:

- نه، عزیزم. کار خدا کار کوچکی نیست. هیچکس نمی تواند به ماه برود. این حرف ها همه دروغ است. این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند. پروین دوباره گفت:

- ننه جان، پس چرا امروز معلّمان توی کلاس می گفت: امروز به ماه می روند، فردا به مارس میروند. ننه جان، مارس کجا است؟

مادربزرگ کمی فکر کرد و گفت:

- عزیزم. تو خسته ای. چشم هایت را ببند و بخواب!

فردا مدرسه داری. شب بخیر!

پروین دیگر چیزی نگفت. ولی تا نیمه های شب بیدار بود و درباره ی ماه فکرمی کرد. او خسته بود ولی نمی توانست بخواب برود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - دیشب پروین کجا خوابید؟
- ۲ - هوا چطور بود؟
- ۳ - پروین و مادربزرگش درباره ی چه حرف زدند؟
- ۴ - آیا آنها می دانستند مارس کجا است؟
- ۵ - چرا پروین نمی توانست بخواب برود؟

Домашнее Задание

1) Переведите на персидский язык:

1. Мы изучаем персидский язык в этом университете.
2. Он и его отец работают на базаре.
3. Вы не обучаете персидскому языку свою сестру.
4. Почему вы не живете в своем доме в Тегеране?
5. Те студенты учились в Тегеране?

6. Вчера в вашем доме я увидел красивый ковер.
7. Я несу его завтрак в его классную комнату.
8. Они [обычно] писали книги.
9. Я увидел его в университетской библиотеке.
10. Она владеет несколькими домами и садами.
11. У меня есть два дома и маленький ресторан.
12. Большинство людей в Тегеране (Тегерана) не любят его.
13. Один из моих домов красный, другой - коричневый.
14. Его сын живет возле нашего дома.
15. Одна из его дочерей живет в большом черном доме около горы.
16. Другая его дочь живет в маленьком доме в центре города.
17. Они - одна из самых богатых семей города.
18. Она более знаменита, чем ее отец.
19. Я знаю, как вас зовут, но не знаю, где вы живете.
20. Он не глава банка, он - начальник почты.
21. Какая/которая машина принадлежит вам?
22. Почему они не купят маленькую машину?
23. Где живут его отец и дядя?
24. Вы не знаете (вы знаете), когда они уезжают в Хамадан?
25. Когда ваши братья приезжают из Соединенных Штатов?
26. Сколькими домами владеет этот врач?
27. Откуда [родом] ваш преподаватель языка?
28. Сколько у них денег в их банке?
29. Он пьет много чаю!
30. В этой больнице было (эта больница имела) несколько хороших врачей.
31. Кто/который из этих мужчин очень знаменит и богат?
32. Ни одна из этих книг не хороша.
33. Что вы говорили той красивой даме?

2) Переведите на русский язык:

- ۱ - من فردا به اصفهان می روم .
- ۲ - آن مرد و زن در بازار هستند .
- ۳ - خواهرش کتاب جالبی برای او خواند .
- ۴ - امشب با خواهرم تلفنی صحبت می کنم .
- ۵ - او فردا نامه ای به رئیس بانک می نویسد .
- ۶ - چند قالی و پتوی خوب برایتان می آوریم .
- ۷ - بچه ها به مدرسه می روند و درس یاد می گیرند .
- ۸ - در رستوران دوستان غذا می خوریم .
- ۹ - نامه ای به برادرش که در تبریز زندگی میکند نوشتم .
- ۱۰ - او و دوست هایش به مدرسه ی ما نمی آیند .
- ۱۱ - آن شهر دارای چند رستوران بزرگ و کوچک است .
- ۱۲ - او فقط یکی از مشهورترین مردم ایران می باشد .
- ۱۳ - دبستان پروین از بانک دور نبود ، از پستخانه دور بود .
- ۱۴ - تو داشتی ماشینت را توی خیابان پارک می کردی .
- ۱۵ - داشتم آدرس خانه ات را روی نقشه پیدا می کردم .
- ۱۶ - آنها داشتند کتاب هایتان را می فروختند .
- ۱۷ - من هر روز از اینجا به دانشگاه می رفتم .
- ۱۸ - شما دیروز در کدام رستوران غذا خوردید ؟
- ۱۹ - بیشتر مردم اسم او را نمی دانند .
- ۲۰ - همه ی مردم شهر او را می شناسند .
- ۲۱ - خواهر کوچک من در یکی از مدرسه های اینجا معلم نیست ، او آموزگار یکی از مدرسه های شیراز می باشد .

- ۲۲ – چرا او از دیدن نامه ی برادرش خوشحال نشد ؟
 ۲۲ – مردی ، زنی و بچه ای داشتند توی خیابان با هم حرف می زدند .
 ۲۴ – ما به حرف های او گوش نمی دادیم ، به حرف های پدربزرگش گوش می دادیم .
 ۲۵ – آقای شاهسون کدام يك از شما را شناخت ؟
 ۲۶ – همکارش که داشت با او به اداره می رفت ، شما و خانمتان را خوب می شناخت .
 ۲۷ – خوشحال باش و همه را خوشحال کن !
 ۲۸ – برادرش اینجا بود و ما با او درباره ی کار شما حرف زدیم .
 ۲۹ – این بچه ها داشتند به مدرسه می رفتند و درس یاد می گرفتند .
 ۳۰ – به او نامه ننویس ، با او حرف بزن !

3) Переведите на персидский язык:

1. Она съела яблоки своей сестры.
2. Почему вы не съели эту вкусную (хорошую) еду?
3. Прочитайте красную книгу!
4. Выпей свой чай и иди сюда!
5. Вы знаете всех тех профессоров?
6. Парвин прочитала все книги в своей школьной библиотеке.
7. Когда вы увидели ту женщину на улице?
8. Почему вы делаете эту работу?

4) Заполните пропуски:

امشب پروین مادرش میخوابد . هوا گرم است . مادرش
 و هردو ماه نگاه میکنند . مادرش به میگوید :
 " کار خدا کار کوچکی هیچکس به ماه برود . این
 عکسهای روزنامه ها را یکی از کویرها میگیرند ."
 پروین نمی داند بگوید . در مدرسه معلم میگوید " امروز
 ماه میروند ، فردا به میروند ."
 پروین خسته او چشمهایش می بندد و میخوابد .

¹ После از یکی всегда следует имя существительное во множественном числе.

² O формальном будущем времени см. Урок 10.

³ Обратите внимание на то, что в первом предложении слово ماشین употреблено с местоимением , т.е. оно выступает как *неопределенное* существительное , является определенным, поскольку оно уже упоминалось в первом предложении. Аналогично этому существительное *دوستی* во втором предложении является *неопределенным*. Оно имеет показатель *неопределенности* ی . Однако в третьем предложении оно становится определенным, так как упоминалось во втором предложении.

⁴ Обратите внимание на то, что оба глагола спрячаются во всех лицах. Выражение "в процессе" при переводе на русский язык обычно опускается.

⁵ Следующие конструкции *сослагательного* наклонения, использованные в тексте 3, должны запоминаться наизусть, так как они являются неизменяемыми формами настоящего времени. Полностью *сослагательное* наклонение будет рассмотрено в Уроке 9:

هیچکس نمیتواند برود
 نمیتوانست بخوابد

هیچکس نمیتواند برود
 نمیتوانست بخوابد

هیچکس نمیتواند برود
 نمیتوانست بخوابد

-
- ⁶ Так же, как и в русском языке, в персидском языке расстояние передается по отношению к определенной точке в пространстве. Если предмет находится далеко от этой точки, употребляется предлог از "аз" ("из"), если близко, то предлог به "бе" ("в", "на").
- ⁷ از راه "по пути из".
- ⁸ Обратите внимание на различие между выражениями نامه ای "наме-и" и نامه ی "наме-йе", т.е. слово "письмо" с последующим изофатом. В первом случае слово نامه "наме" с безударным суффиксом ی "-и" можно узнать по букве ا "алеф", предшествующей букве ی 'ye'. "йе". Оно означает "какое-то письмо".
- ⁹ Обратите внимание на то, что в качестве отглагольного существительного инфинитив может употребляться с изофатом. В этом случае при переводе на русский язык лучше использовать деепричастный оборот - здесь: "увидев".

Обзорный Диалог 2

В этом диалоге между юношами, Акбаром и Асадом, объединены диалоги из уроков 6, 7, и 8. Выучите этот диалог наизусть и разыграйте его, заменяя при этом использованную в нем лексику на возможно большее количество других известных вам слов и выражений.

گفتگو

- اکبر : ببخشید آقا ، اسم شما چیست ؟
اسعد: اسم من اسعد قاضی است .
اکبر : اسعد خان ، شما اهل کجا هستید ؟
اسعد: من اهل اهواز هستم .
اکبر : حالا در تهران زندگی میکنید ؟
اسعد: بله ، حالا چهار سال است که در تهران زندگی میکنم .
اکبر : شما در تهران چکار میکنید (چکاره هستید) ؟
اسعد: من و برادرم در بازار یک مغازه¹ داریم .
اکبر : چه چیزهایی² میفروشید ؟
اسعد: پارچه برای لباس و چادر و پرده³ .
اکبر : برادرتان از شما بزرگتر است ؟
اسعد: بله ، برادرم از من چهار سال بزرگتر است .
اکبر : او زن و بچه دارد ؟
اسعد: بله ، پنج تا بچه دارند⁴ . سه دختر و دو پسر .
اکبر : بچه هایشان بمدرسه میروند ؟
اسعد: بله ، سه تا از آنها بمدرسه میروند .
اکبر : اسعد خان ، شما ترکی بلدید ؟
اسعد: نه ، من فقط کمی عربی بلدم .
اکبر : برادرتان چطور ؟
اسعد: نه ، او هم ترکی بلد نیست . او کمی انگلیسی بلدست .
اکبر : خیلی متشکرم ، اسعد خان .
اسعد: خواهش میکنم .

¹ مغازه "магазин, лавка".

² "какие (что за) вещи (бы продаете)?" چه چیزهایی

³ "занавеска". پرده , "одежда", لباس , "ткань, материя", پارچه

⁴ Употребление множественного числа подчеркивает уважительное отношение Асада к своему брату. С другой стороны, такая форма обращения может относиться к брату и его жене как к супружеской паре.